

N° 4558.

CHILI ET CUBA

Convention de commerce et de navigation.
Signée à La Havane, le 13 mars 1937.

Texte officiel espagnol communiqué par le chargé d'Affaires a. i. de la délégation permanente de Cuba près la Société des Nations. L'enregistrement a eu lieu le 1^{er} mai 1939.

CHILE AND CUBA

Convention of Commerce and Navigation.
Signed at Havana, March 13th, 1937.

Spanish official text communicated by the Chargé d'Affaires a.i. of the Permanent Delegation of Cuba to the League of Nations. The registration took place May 1st, 1939.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 4558. — CONVENIO¹ DE COMERCIO Y NAVEGACION ENTRE LA REPUBLICA DE CHILE Y LA REPUBLICA DE CUBA. FIRMADO EN LA HABANA EL 13 DE MARZO DE 1937.

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CUBA y EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CHILE, deseosos de estrechar los lazos tradicionales de amistad y comercio entre sus respectivos países, como así también de contribuir a dar realidad al anhelo de los países americanos de disponer de líneas propias de navegación para lograr un desenvolvimiento más efectivo del comercio recíproco, han resuelto concertar un Convenio de Comercio y Navegación para cuyo objeto han nombrado Plenipotenciarios :

SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CUBA :

Al señor doctor Juan J. REMOS Y RUBIO, Secretario de Estado de la República de Cuba, y

SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CHILE :

A Su Excelencia el señor Emilio EDWARDS BELLO, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República de Chile en la República de Cuba.

Quienes, después de haber exhibido sus respectivos Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

Artículo I.

Los nacionales de cada una de las Altas Partes contratantes gozarán en el territorio de la otra Parte, tanto en sus personas como en sus bienes muebles o inmuebles o de cualquier otro género, en el ejercicio de los negocios y profesiones, del comercio y la industria, de los mismos derechos, ventajas y consideraciones que se hayan concedido o se concedan en el futuro a los nacionales de cualquier otro país.

Asimismo, cada una de las Altas Partes contratantes se obliga a conceder a los nacionales de la otra, cualquier ventaja o privilegio que otorgue a los de una tercera Potencia en relación con los impuestos fiscales, directos o indirectos o de cualquier otra naturaleza que existieran o fueran creados en el futuro.

Artículo II.

En todo lo concerniente a la navegación, los barcos de bandera cubana y chilena disfrutarán en el territorio de una y de otra Nación de las mismas ventajas y consideraciones que se hayan concedido o concedieran en el futuro a las de cualquier otro país, conforme a las leyes, decretos, disposiciones o reglamentos vigentes a la fecha de entrar en vigor este Convenio.

Asimismo, en todo lo concerniente al tránsito, depósito, primas, recepción, entrega, expedición, trámites, devoluciones, reexportación, impuestos locales y adicionales, carga, descarga, las mercaderías, artículos, muestras y equipajes de viajeros de Cuba y Chile, serán tratados en el territorio del uno o del otro país, con las mismas ventajas, facilidades y consideraciones que a esos respectos se hayan concedido o concedan en lo futuro a los de cualquiera otra Nación, conforme a las leyes, decretos, disposiciones y reglamentos vigentes a la fecha de entrar en vigor este Convenio.

Artículo III.

Las Altas Partes contratantes concederán en los almacenes fiscales o autorizados, las mayores franquicias que otorgue el régimen aduanal para el depósito en tránsito de productos originarios

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à La Havane, le 6 janvier 1938.

¹ The exchange of ratifications took place at Havana, January 6th, 1938.

y embarcados desde el territorio de cualquiera de las dos naciones, permitiéndose el fraccionamiento de las partidas o embarques, el reembarque, y, en casos especialmente autorizados, el despacho para consumo local de parte o del total, mediante el pago de los correspondientes derechos de Aduana.

Artículo IV.

Todos los artículos producidos o fabricados en la República de Cuba o en la República de Chile estarán exentos, una vez internados en el territorio del otro país, de todo impuesto, gravámen interior o derecho distintos de los pagaderos sobre artículos similares de origen nacional o de cualquier otro país; asimismo, estos artículos no podrán someterse en uno ni otro país, a tratamientos distintos de los que rijan para los artículos similares de origen nacional o de otro país que puedan significar restricciones en su comercio interno, su transporte, venta o consumo. Igualmente, en lo que se refiere a derechos consulares, éstos serán los más bajos que Cuba y Chile apliquen, independientemente, a cualquier otro país.

Artículo V.

No podrá aplicarse a la exportación de productos de cada uno de los países con destino al territorio del otro, derechos de exportación diferentes de los que se apliquen a los mismos productos cuando sean exportados a cualquier otro país.

Asimismo, no podrán imponerse por ninguno de los dos Gobiernos contratantes prohibiciones o restricciones al libre pago de las mercaderías que se comercien entre los dos países.

Artículo VI.

Los Gobiernos de Cuba y Chile convienen en concederse para los productos que han sido objeto de intercambio entre los dos países, el tratamiento incondicional e ilimitado de la nación más favorecida para todo lo que concierne a los derechos de aduana y todos los derechos accesorios, el modo de percepción de los derechos, así como las reglas, formalidades y cargas a que puedan ser sometidas las operaciones de aduana.

La disposición anterior se hace extensiva al café, piñas, plátanos, toronjas y maderas finas originarios de Cuba y el azufre, sales naturales y productos químicos, papas de consumo y semilla, yodo, jamones, avena majada, sémola, pipería, pescados y mariscos secos y en conserva originarios de Chile.

Artículo VII.

Este tratamiento de favor no será aplicable, sin embargo, a las ventajas preferenciales y exclusivas que Cuba haya concedido o conceda en lo futuro a los productos del suelo y de la industria de los Estados Unidos de América; a las ventajas que Chile haya concedido o conceda en lo futuro a cualquier país limítrofe y a las ventajas resultantes de una Unión Aduanera pactada o que pudiera pactarse en lo futuro por cualquiera de las dos Partes.

Artículo VIII.

Los productos cubanos que se indican a continuación pagarán los siguientes derechos aduaneros en pesos oro de 6 d. a su internación en Chile:

Ptda ex-183 Tabaco en rama, esté o no aprensado, hasta la cantidad de 600 000 libras de peso neto al año K. N. \$ 1.50.

El exceso sobre esta cantidad hasta un total de otras 600 000 libras de peso neto K. N. \$ 3.00.

Tara: 10 % para los mazos y fardos forrados en arpillera y hojas de palmera que pesen hasta 80 kgs. B.

Ptda. 262 Tabaco picado en hebra, esté o no aprensado, K. N. \$ 10.00.

Ptda. 263 Cigarrillos, K. L. \$ 15.00.

Ptda. 264 Cigarros, K. L. \$ 10.00.

Ptda. ex-175 Henequén, K. B. \$ 0,15.

Ptda. ex-252 Ron de Cuba, litro \$ 9.00.

Artículo IX.

Se eleva hasta el 97 y medio por ciento la proporción de sacarosa de azúcar procedente de Cuba que se afora por la partida 243 del Arancel Aduanero de Chile.

El azúcar refinado procedente de Cuba, que se afore por la Partida 245 del mismo Arancel, internada en el Territorio de Magallanes, estará libre de derechos aduaneros.

Artículo X.

Se suprime en Chile para los tabacos, cigarros y cigarrillos importados de Cuba, en conformidad a lo establecido en el artículo IV del presente Convenio, el recargo de 50 % que grava los impuestos internos de los tabacos, cigarros y cigarrillos extranjeros respecto del impuesto interno pagado por los mismos productos nacionales.

Igualmente, se rebaja a 40 % del precio de venta al consumidor el impuesto interno que pagará en Chile todo paquete de cigarrillos elaborados en Cuba, o en Chile con tabacos originarios de Cuba y cuyo precio de venta al consumidor, en Chile, sea superior a dos pesos chilenos.

Artículo XI.

Los productos chilenos que se indican a continuación pagarán a su internación en Cuba los derechos vigentes consultados en la Tarifa Mínima del Arancel Aduanero reducidos en la proporción que se indica :

Partida 258 B. Garbanzos	50 %
Partida 259 C. Ajos	50 %

Artículo XII.

Los Gobiernos de Cuba y Chile se garantizan, recíprocamente, que los artículos cosechados, producidos o fabricados en uno de los dos países, a que se refiere el artículo VI, no serán sometidos, a su entrada en el territorio del otro país, sin limitación de cantidad, a derechos de aduana o accesorios o a cualquier otra forma de impuestos, directos o indirectos, mayores que los mínimos vigentes en el día de la firma del presente Convenio.

Artículo XIII.

Los Gobiernos de Cuba y Chile se comprometen, recíprocamente, a tomar las medidas directas o indirectas, que sus atribuciones les permitan, con el fin de que las importaciones de tabacos cubanos en Chile y frijoles chilenos en Cuba no sean inferiores a U. S. \$ 200,000 anuales. Este valor se reducirá a la mitad en el primer año de vigencia del presente Convenio.

Artículo XIV.

El Gobierno de Chile se compromete a hacer respetar la legitimidad y garantía de procedencia de los productos naturales o manufacturados de Cuba, a que se contrae este Acuerdo, impidiendo el uso de designaciones que pudieran causar error o confusión, así como el de las falsas indicaciones de procedencia. Por lo tanto, las indicaciones Habana, Habaneros, Cuba, Cubanos, Vuelta Abajo o cualquiera otra tendiente a hacer creer en el origen cubano de la mercadería, no podrán ser empleadas en productos que no procedan de Cuba. Igualmente, se considerará falsa procedencia la de cualquier producto que invoque la procedencia de Cuba por el solo hecho de usar material de origen cubano cuando esos productos no sean elaborados y procedan directamente de este país ; sin embargo, el Gobierno de Chile podrá reservarse el derecho de que sus fabricantes de cigarros, cigarrillos y picaduras, previa licencia especial otorgada por el Gobierno, indiquen en los envases de sus productos la proporción que en ellos se emplee de tabaco en rama cubano, hasta un mínimo de 50 %, debiendo hacerse esta indicación en la misma forma y tipo de impresión que las demás palabras o signos usados para determinar dicha procedencia cubana. El Gobierno de Chile establecerá las medidas más eficaces para asegurar el cumplimiento de estas disposiciones y los funcionarios consulares cubanos podrán ejercer de oficio las acciones administrativas o judiciales destinadas a corregir las infracciones.

Artículo XV.

El Gobierno de la República de Cuba se compromete a su vez, a hacer respetar la legitimidad y garantías de procedencia de los productos naturales o manufacturados de Chile, a que se contrae este acuerdo, impidiendo el uso de designaciones que pudieran causar error o confusión, así como el de la falsa indicación de procedencia.

El Gobierno de Cuba se compromete a establecer las medidas más eficaces para asegurar el cumplimiento de estas disposiciones.

Artículo XVI.

En los casos en que, de acuerdo con las estipulaciones del presente Tratado, una de las Altas Partes contratantes deba aplicar a las mercaderías o productos procedentes de la otra una tarifa de favor, estos productos o mercaderías podrán ser acompañados de un certificado de origen.

Dichos certificados de origen serán expedidos por las autoridades aduaneras, Cámaras de Comercio o Corporaciones de exportación reconocidas oficialmente y para este fin se usarán formularios especiales.

Los certificados que expidan las Cámaras de Comercio y Corporaciones mencionadas, deberán ser visados por el Cónsul de la otra Parte en el lugar de procedencia, visación que hará en todo caso gratuitamente. Serán también gratuitos los certificados de origen expedidos por las Autoridades aduaneras.

Artículo XVII.

Se concertará un plan de Policía Sanitaria Animal y Vegetal, dentro del más breve plazo, después de entrar en vigencia el presente Convenio, procurando que la aplicación de sus disposiciones se lleve a cabo en forma que no entorpezca el intercambio comercial entre los dos países. Los certificados de Sanidad Animal y Vegetal expedidos por las Autoridades Sanitarias de cualquiera de las Partes serán visados gratuitamente por los Cónsules de la otra Parte en el país de embarque.

Artículo XVIII.

Las exenciones, inmunidades y franquicias de los Consules y Funcionarios de Cuba en Chile y de Chile en Cuba, se regirán por las normas de la reciprocidad.

Artículo XIX.

El presente Convenio será ratificado y sus ratificaciones se canjearán en la Habana dentro del más breve término. Regirá por un plazo de un año contado desde la fecha del canje de las ratificaciones, y se entenderá prorrogado por vía de tácita reconducción por períodos de un año, si no fuere denunciado por alguna de las Altas Partes contratantes con seis meses, a lo menos, de anterioridad al término de su vigencia.

Para constancia, los infrascritos Plenipotenciarios firman y sellan el presente Convenio en doble ejemplar, en la Habana, a trece de marzo de mil novecientos treinta y siete.

(L. S.) Juan J. REMOS.

(L. S.) Emilio EDWARDS BELLO.

TRADUCTION.

N^o 4558. — CONVENTION DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA. SIGNÉE A LA HAVANE, LE 13 MARS 1937.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI, désireux de resserrer les liens traditionnels d'amitié et de commerce entre leurs pays respectifs, ainsi que de contribuer à la réalisation du désir qu'ont les pays américains de disposer de lignes de navigation leur appartenant en propre afin de développer plus intensément leur commerce réciproque, ont décidé de conclure une convention de commerce et de navigation, et, à cet effet, ils ont nommé pour plénipotentiaires :

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA :

Monsieur le D^r Juan J. REMOS Y RUBIO, secrétaire d'Etat de la République de Cuba ; et

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI :

Son Excellence Monsieur Emilio EDWARDS BELLO, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République du Chili à Cuba ;

Lesquels, après avoir produit leurs pleins pouvoirs respectifs, qui ont été trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, tant en ce qui concerne leurs personnes que leurs biens meubles et immeubles, ou de quelque autre espèce, ainsi que dans l'exercice de leurs négoce et professions, du commerce et de l'industrie, des mêmes droits, avantages et égards que ceux qui auraient été accordés ou qui seraient accordés à l'avenir aux ressortissants de tout autre pays.

TRANSLATION.

No. 4558. — CONVENTION OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE REPUBLIC OF CHILE AND THE REPUBLIC OF CUBA. SIGNED AT HAVANA, MARCH 13TH, 1937.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CUBA and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CHILE, being desirous of strengthening the traditional bonds of friendship and commerce between their respective countries and of helping to fulfil the desire of the American countries to possess shipping lines of their own in order to promote the more effective development of trade between them, have resolved to conclude a Convention concerning commerce and navigation, for which purpose they have appointed the following Plenipotentiaries :

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CUBA :

Dr. Juan J. REMOS Y RUBIO, Secretary of State of the Republic of Cuba ; and

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CHILE :

His Excellency Señor Emilio EDWARDS BELLO, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of Chile in the Republic of Cuba ;

Who, having communicated their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article I.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other Party both as to their persons and to their movable, immovable and other property, for the purposes of their business and occupations, commerce and industry, the same rights, advantages and consideration as have been or may hereafter be granted to the nationals of any other country.

De même, chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à accorder aux ressortissants de l'autre tous avantages ou privilèges dont elle fait bénéficier les ressortissants d'une tierce Puissance en ce qui concerne les impôts directs ou indirects ou de toute autre nature qui existent ou qui seraient créés à l'avenir.

Article II.

Pour tout ce qui concerne la navigation, les bâtiments battant pavillon cubain et chilien jouiront, dans le territoire de l'un et de l'autre pays, des mêmes avantages et égards que ceux qui auraient été accordés ou qui seraient accordés à l'avenir aux bâtiments de tout autre pays, conformément aux lois, décrets, dispositions ou règlements en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de la présente convention.

De même, pour tout ce qui concerne le transit, l'entreposage, les primes, la réception, la remise, l'expédition, les formalités, les «drawbacks», la réexportation, les taxes locales et les surtaxes, le chargement et le déchargement, les marchandises, articles, échantillons et bagages de voyageurs de Cuba et du Chili bénéficieront, sur le territoire de l'un ou de l'autre pays, des mêmes avantages, facilités et égards que ceux qui auraient été ou qui seraient à l'avenir accordés, sous ces rapports, à ceux de tout autre pays, conformément aux lois, décrets, dispositions et règlements en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de la présente convention.

Article III.

Les Hautes Parties contractantes accorderont aux entrepôts de douane ou entrepôts autorisés les franchises les plus larges que prévoit le régime douanier pour l'entreposage en transit de produits originaires et provenant du territoire de l'un quelconque des deux pays, en permettant le fractionnement des envois ou cargaisons, le réembarquement, et, dans des cas spécialement autorisés, la délivrance pour la consommation locale d'une partie ou du total des marchandises entreposées, moyennant paiement des droits de douane correspondants.

Article IV.

Tous les articles produits ou fabriqués dans la République de Cuba ou dans la République du Chili, une fois importés sur le territoire de l'autre pays, seront exempts de tous impôts, taxes intérieures ou droits, autres que ceux qui frappent les articles similaires d'origine natio-

Similarly, each of the High Contracting Parties undertakes to grant to the nationals of the other any advantage or privilege which it may grant to the nationals of a third Power in the matter of direct, indirect or other taxes already in force or hereafter introduced.

Article II.

In all matters concerning navigation, vessels flying the Cuban or Chilean flag shall enjoy, in the territory of each country, the same advantages and consideration as have been or shall hereafter be granted to those of any other country, in accordance with the laws, decrees, provisions or regulations in force at the date of entry into force of the present Convention.

Similarly, in all matters concerning transit, storage, bounties, reception, delivery, despatch, formalities, drawbacks, re-export, local taxes and surtaxes, loading and unloading, merchandise, goods, samples and travellers' baggage from Cuba and Chile shall benefit, in the territory of the other country, by the same advantages, facilities and consideration as have been or shall hereafter be granted in these respects, to those of any other country, in accordance with the laws, decrees, provisions and regulations in force at the date of the entry into force of the present Convention.

Article III.

The High Contracting Parties shall grant in bonded or authorised warehouses the most extensive facilities allowed by the present Customs regulations for the storage in transit of goods originating in and shipped from the territory of the other country and shall permit breaking of bulk and reshipment and, in specially authorised cases, the clearance for local consumption of a part or the whole of the consignment, subject to payment of the appropriate Customs duties.

Article IV.

All goods produced or manufactured in the Republic of Cuba or in the Republic of Chile shall, after their introduction into the territory of the other country, be exempt from all taxes, internal dues or duties other than those payable on similar goods of national origin or originating

nale ou originaires d'un autre pays quelconque ; de même, ces articles ne pourront être soumis, ni dans l'un ni dans l'autre pays, à un traitement différent de celui qui est applicable aux articles similaires d'origine nationale ou originaires d'un autre pays, qui pourrait avoir pour effet de restreindre leur commerce à l'intérieur, leur transport, leur vente ou leur consommation. De même, en ce qui concerne les droits consulaires, ces droits seront fixés au taux le plus bas que Cuba et le Chili appliquent indépendamment à tout autre pays.

Article V.

L'exportation des produits de chacun des pays à destination de l'autre ne pourra être frappée de droits d'exportation différents de ceux qui sont appliqués aux mêmes produits exportés à destination de tout autre pays.

De même, aucun des deux gouvernements contractants ne pourra frapper de prohibitions ou de restrictions le libre paiement des marchandises échangées entre les deux pays.

Article VI.

Le Gouvernement de Cuba et le Gouvernement du Chili conviennent d'accorder aux produits qui ont fait l'objet d'un échange entre les deux pays le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et tous les droits accessoires, le mode de perception des droits ainsi que les règles, formalités et taxes auxquelles peuvent être soumises les opérations de douane.

La disposition qui précède est étendue au café, aux ananas, bananes, citrons et bois fins, originaires de Cuba, et au soufre, aux sels naturels et produits chimiques, pommes de terre de consommation et de semence, iode, jambon, avoine broyée, semoule, futailles, poissons et coquillages séchés et en conserve, originaires du Chili.

Article VII.

Ce traitement de faveur, toutefois, ne sera pas applicable aux avantages préférentiels et exclusifs que Cuba aurait accordés ou accorderait à l'avenir aux produits du sol et de l'industrie des Etats-Unis d'Amérique, ni aux avantages que le Chili aurait accordés ou accorderait à l'avenir à un pays limitrophe quelconque, ni aux avantages résultant d'une union douanière conclue ou qui pourrait être conclue à l'avenir par l'une des deux Parties.

in any other country ; similarly, such articles shall not be subjected in either country to any measures other than those applicable to similar goods of national origin or originating in any other country which may be calculated to restrict commercial dealings in them within the country, or their transport, sale or consumption. Furthermore, consular fees shall be the lowest applied by Cuba and Chile respectively to any other country.

Article V.

The export of goods from either country to the other shall not be subject to export duties other than those applied to the same goods when exported to any other country.

Similarly, neither of the contracting Governments shall introduce any prohibitions or restrictions affecting freedom of payment for goods passing between the two countries in the course of trade.

Article VI.

The Governments of Cuba and Chile agree to grant each other, in respect of the goods exchanged between their respective countries, unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment in all matters concerning Customs duties and all subsidiary duties, the method of levying such duties and the rules, formalities and charges attaching to Customs operations.

The foregoing provision shall extend to coffee, pineapples, bananas, grape-fruit and fine woods of Cuban origin, and to sulphur, natural salts and chemical products, potatoes for consumption or seed, iodine, ham, crushed oats, groats, casks, dried and preserved fish and shellfish of Chilean origin.

Article VII.

Such privileged treatment shall not, however, apply to the preferential and exclusive advantages which have been or shall hereafter be granted by Cuba to the agricultural and industrial products of the United States of America, or to the advantages which have been or may hereafter be granted by Chile to any adjacent country or to the advantages deriving from a Customs union concluded or hereafter to be concluded by either Party.

Article VIII.

Les produits cubains indiqués ci-dessous paieront les droits de douane suivants en pesos-or de 6 d. à leur importation au Chili :

Pos. ex 183 : Tabac brut, pressé ou non, jusqu'à concurrence de 600.000 livres, poids net, par an K. N. \$ 1,50.

L'excédent, jusqu'à concurrence de 600.000 autres livres, poids net, K. N. \$ 3,00.

Tare : 10 % pour les paquets et ballots recouverts de toile ou de feuilles de palmier, pesant jusqu'à 80 kilos. B.

Pos. 262 : Tabac découpé en filaments, pressé ou non, K. N. \$ 10,00.

Pos. 263 : Cigarettes, K. L. \$ 15,00.

Pos. 264 : Cigares, K. L. \$ 10,00.

Pos. ex 175 : Agave, K. B., \$ 0,15.

Pos. ex 252 : Rhum de Cuba, litre \$ 9,00.

Article IX.

La proportion de saccharose de sucre provenant de Cuba et relevant de la position 243 du tarif douanier chilien est portée à 97½ %.

Le sucre raffiné provenant de Cuba et relevant de la position 245 du même tarif, importé dans le territoire de Magellan, sera exempt de droit de douane.

Article X.

Pour les tabacs, cigares et cigarettes importés de Cuba conformément aux dispositions de l'article IV de la présente convention, la surtaxe de 50 % sur l'impôt intérieur chilien qui frappe les mêmes produits nationaux est supprimée.

De même, l'impôt intérieur que paiera au Chili tout paquet de cigarettes fabriquées à Cuba, ou au Chili avec des tabacs originaires de Cuba et dont le prix de vente au consommateur, au Chili, est supérieur à 2 pesos chiliens, sera ramené à 40 % du prix de vente au consommateur.

Article XI.

Les produits chiliens mentionnés ci-dessous paieront à leur importation à Cuba les droits en vigueur fixés dans le tarif douanier minimum, réduits dans la mesure indiquée :

Pos. 258 B. : Pois chiches	...	50 %
Pos. 259 C. : Ail	50 %

Article VIII.

The Cuban goods hereinafter enumerated shall, on their introduction into Chile, be subject to the Customs duties set out below in gold pesos of the value of sixpence :

Item ex 183 : Tobacco in the leaf, pressed or not, up to an annual quantity of 600,000 pounds net, K. N. pesos 1.50.

For quantities exceeding this amount, up to a further annual quantity of 600,000 pounds net, K. N. pesos 3.00.

A tare of 10 % shall be allowed for bundles and bales with burlap wrapping, weighing up to 80 kg. gross.

Item 262 : Tobacco, cut or in staple, pressed or not, K. N. pesos 10.00.

Item 263 : Cigarettes, K. L. pesos 15.00.

Item 264 : Cigars, K. L. pesos 10.00.

Item ex 175 : Agave, K. G. pesos 0.15.

Item ex 252 : Rhum from Cuba, litre pesos 9.00.

Article IX.

The proportion of saccharose which may be contained by sugar imported from Cuba under Item 243 of the Chilean Customs tariff shall be raised to 97½ %.

Refined sugar imported from Cuba under Item 245 of the tariff shall be admitted to the Magellan Territory free of Customs duty.

Article X.

Tobacco, cigars and cigarettes imported from Cuba, in accordance with the provisions of Article IV of the present Convention, shall be exempt in Chile from the surtax of 50 % of the excise duty on national articles payable on foreign tobacco, cigars and cigarettes.

Similarly, the excise duty payable in Chile on packets of cigarettes made up in Cuba, or in Chile from tobacco of Cuban origin, and the sale price of which to the consumer in Chile exceeds 2 Chilean pesos, shall be reduced to 40 % of such sale price.

Article XI.

The Chilean goods hereinafter enumerated shall be subject, on their introduction into Cuba, to the duties in force as set out in the minimum schedule of the Customs tariff reduced in the proportions indicated below :

Item 258 B. Chickpeas	50 %
Item 259 C. Garlic	50 %

Article XII.

Le Gouvernement de Cuba et le Gouvernement du Chili se garantissent réciproquement que les articles récoltés, produits ou fabriqués dans l'un des deux pays et visés à l'article VI, ne seront pas soumis, à leur entrée dans le territoire de l'autre pays, sans limitation de quantité, à des droits de douane ou droits accessoires, ou à toute autre forme d'impôts, directs ou indirects, supérieurs aux droits minimums en vigueur le jour de la signature de la présente convention.

Article XIII.

Le Gouvernement de Cuba et le Gouvernement du Chili s'engagent réciproquement à prendre les mesures, directes ou indirectes, qui sont en leur pouvoir, en vue d'obtenir que les importations de tabacs cubains au Chili et de haricots chiliens à Cuba ne soient pas inférieures à 200.000 dollars des Etats-Unis par an. Cette valeur sera réduite à la moitié pour la première année d'application de la présente convention.

Article XIV.

Le Gouvernement chilien s'engage à faire respecter l'authenticité et la garantie de provenance des produits naturels ou manufacturés de Cuba, visés par la présente convention, en empêchant l'emploi de désignations qui pourraient induire en erreur ou provoquer une confusion, ainsi que de fausses indications de provenance. En conséquence, les indications « Habana », « Habaneros », « Cuba », « Cubanos », « Vuelta Abajo », ou toute autre tendant à faire croire à l'origine cubaine de la marchandise, ne pourront être employées pour des produits ne provenant pas de Cuba. De même, on considérera comme une indication de fausse provenance celle de tout produit qui est donné comme provenant de Cuba du seul fait qu'il a été fait usage d'une matière première d'origine cubaine, lorsque ce produit n'a pas été fabriqué dans ce pays et n'en provient pas directement ; toutefois, le Gouvernement chilien pourra se réserver le droit de permettre que ses fabricants de cigares, cigarettes et tabac à fumer, moyennant autorisation spéciale du gouvernement, indiquent sur les emballages de leurs produits la proportion dans laquelle ils ont été fabriqués avec du tabac brut cubain, jusqu'à un minimum de 50 %, cette indication devant être portée sous la même forme et dans les mêmes caractères d'imprimerie que les autres mots ou signes utilisés pour indiquer ladite

Article XII.

The Governments of Cuba and Chile guarantee to each other reciprocally that the goods grown, produced or manufactured in either of the two countries, and referred to in Article VI, shall not be subject on their entry, in whatever quantities, into the territory of the other country, to Customs or subsidiary duties or to any other form of direct or indirect taxation in excess of the minimum rates in force at the date of signature of the present Convention.

Article XIII.

The Governments of Cuba and Chile undertake reciprocally to take such direct or indirect measures as are within their power to ensure that the imports of Cuban tobacco into Chile and of Chilean kidney beans into Cuba shall not be less in value than U. S. \$ 200,000 annually. This value shall be reduced by one-half during the first year in which the present Convention is in force.

Article XIV.

The Government of Chile undertakes to see that the genuineness and guarantee of provenance of the natural or manufactured products of Cuba referred to in the present Convention shall be properly respected, and for that purpose shall prevent the use of descriptions calculated to mislead or confuse, and of false indications of provenance. In consequence, the descriptions "Habana", "Habaneros", "Cuba", "Cubanos", "Vuelta Abajo", or any other indication calculated to convey that goods are of Cuban origin, may not be used for goods not of Cuban provenance. Similarly, to describe goods as of Cuban provenance solely on the ground that they are made of materials of Cuban origin, though such goods were not made up in Cuba and were not directly imported from that country, shall be deemed to be a false indication of provenance ; nevertheless, the Government of Chile may reserve to itself the right to permit its manufacturers of cigars, cigarettes and smoking tobacco, subject to the prior issue by the Government of a special licence, to indicate on the wrappers of their goods the proportion of Cuban leaf tobacco used in the manufacture thereof, with a minimum of 50 %, such indication to be in the same form and printing type as the other words or signs used to convey Cuban provenance. The Government of Chile

provenance cubaine. Le Gouvernement du Chili prendra les mesures les plus efficaces pour assurer l'observation de ces dispositions, et les fonctionnaires consulaires cubains pourront intenter d'office les actions administratives ou judiciaires destinées à réprimer les infractions.

Article XV.

Le Gouvernement de la République de Cuba s'engage, de son côté, à faire respecter l'authenticité et les garanties de provenance des produits naturels ou manufacturés du Chili visés par la présente convention, en empêchant l'emploi de désignations qui pourraient induire en erreur ou provoquer une confusion, ainsi que l'usage de la fausse indication de provenance.

Le Gouvernement cubain s'engage à prendre les mesures les plus efficaces pour assurer l'application de cette disposition.

Article XVI.

Dans les cas où, conformément aux stipulations de la présente convention, une des Hautes Parties contractantes doit appliquer aux marchandises ou produits provenant de l'autre un tarif de faveur, ces produits ou marchandises pourront être accompagnés d'un certificat d'origine.

Lesdits certificats d'origine seront délivrés par les autorités douanières, chambres de commerce ou organisations d'exportation reconnues officiellement, et on fera usage, à cet effet, de formulaires spéciaux.

Les certificats délivrés par les chambres de commerce et les organisations susmentionnées devront être visés par le consul de l'autre Partie au lieu de provenance; ce visa sera toujours donné gratuitement. Les certificats d'origine délivrés par les autorités douanières seront également gratuits.

Article XVII.

Un plan de police sanitaire animale et végétale sera établi, d'un commun accord, dans le plus bref délai possible après l'entrée en vigueur de la présente convention, et l'on veillera à ce que ses dispositions soient appliquées de façon à ne pas entraver les échanges commerciaux entre les deux pays. Les certificats de santé animale et végétale délivrés par les autorités sanitaires de chacune des deux Parties seront visés gratuitement par les consuls de l'autre Partie dans le pays d'expédition.

shall take the most effective steps to ensure compliance with these provisions and the Cuban consular officials may, on their own authority, take administrative or judicial action to prevent or punish infringements.

Article XV.

The Government of the Republic of Cuba undertakes to see that the genuineness and guarantees of provenance of the natural or manufactured products of Chile referred to in the present Convention are respected, and for that purpose shall prevent the use of descriptions calculated to mislead or confuse and of false indications of provenance.

The Government of Cuba undertakes to take the most effective measures to ensure compliance with these provisions.

Article XVI.

In cases in which, under the terms of the present Convention, one of the High Contracting Parties has to apply a preferential tariff to merchandise or goods imported from the other, such goods or merchandise may be accompanied by a certificate of origin.

Such certificates of origin shall be issued by the Customs authorities, chambers of commerce or officially recognised export corporations, special forms being used for the purpose.

The certificates issued by chambers of commerce and the above-mentioned corporations shall be endorsed by the consul of the other Party in the place of despatch, such endorsement to be in all cases free of charge. The certificates of origin issued by the Customs authorities shall also be supplied free of charge.

Article XVII.

Sanitary police measures in respect of animal and vegetable products shall be agreed upon as soon as possible after the entry into force of the present Convention, and everything shall be done to ensure that the application of such measures shall not have the effect of impeding commercial exchanges between the two countries. Certificates of soundness in respect of animal and vegetable products issued by the sanitary authorities of either of the Parties shall be endorsed free of charge by the consuls of the other Party in the country of export.

Article XVIII.

Les exemptions, immunités et franchises des consuls et fonctionnaires de Cuba au Chili et du Chili à Cuba seront régies par les règles de la réciprocité.

Article XIX.

La présente convention sera ratifiée et ses instruments de ratification seront échangés à La Havane, dans le plus bref délai possible. Elle sera valable pour une période d'une année à compter de la date de l'échange des instruments de ratification et sera considérée comme prorogée par voie de tacite reconduction pour des périodes d'un an si elle n'a pas été dénoncée par l'une des Hautes Parties contractantes six mois au moins avant le terme de sa période de validité.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente convention, en double exemplaire, et l'ont revêtue de leurs cachets, à La Havane, le 13 mars 1937.

(L. S.) Juan J. REMOS.

(L. S.) Emilio EDWARDS BELLO.

Article XVIII.

The exemptions, immunities and privileges of the consuls and officials of Cuba in Chile and of Chile in Cuba shall be governed by the rules of reciprocity.

Article XIX.

The present Convention shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged at Havana with the least possible delay. It shall remain in force for a period of one year as from the date of the exchange of ratifications and shall be deemed to be tacitly extended for further periods of one year unless denounced by either of the High Contracting Parties not less than six months before the expiry of its period of validity.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed and sealed the present Convention in duplicate at Havana, this 13th day of March, 1937.

(L. S.) Juan J. REMOS.

(L. S.) Emilio EDWARDS BELLO.